

1) Ein Herz aus Stein haben – мати кам'яне серце.

Фразеологічні одиниці, що характеризують суспільну поведінку людини, наприклад:

а) спосіб дії:

1) mit halbem Herzen – з половиною серця;

б) відношення до справи (роботи), наприклад:

1) jemandes Herz gehört einer Sache – віддатися з усією пристрасстю справі.

в) різні дії і вчинки:

1) j-m Herz machen – підбадьорювати когось;

Фразеологічні одиниці в німецькій мові – це не лише слова, а відображення почуттів, емоцій, характеру та цінностей. Їхнє вивчення дозволяє не лише поглибити розуміння мови, але й відкрити для себе багатство емоцій та виразності у комунікації. У кожній фразеологічній одиниці криється унікальна історія та насичений зміст, що робить їх невід'ємною частиною нашого культурного досвіду.

Література

1. Огуй О. Д. Лексикологія сучасної німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. 416 с.

2. Гаврись В. І. Німецько-український фразеологічний словник. Київ : Радянська школа, 1981. Том 1. 416 с.

3. Жайворонок В. В. Проблема концептуальної картини світу та мовного її відображення. Культура народів Причорномор'я. 2002. № 32. С. 51–53.

4. Гавриш М. М. Особливості формальних змін фразеологізмів при контамінаційному фразеотворенні. *Мовознавство*. 1998. № 4. С. 45-50.

5. Drosdowski G. Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 1992. 864 S.

6. Palm C. Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1995. 130 S.

7. Sadikaj S. Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des Deutschen und Albanischen. Eine kontrastive Untersuchung anhand von Herz- und Hand-Somatismen. Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten, 2010. 330 S.

Інна Чемерис

кандидатка педагогічних наук, доцентка

Аліна Костенко

здобувачка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

(Черкаси, Україна)

ПЕРЕДУМОВИ СТАНОВЛЕННЯ ТА РОЗВИТКУ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ У ШОТЛАНДІЇ

Шотландія – це невелика країна, у якій до 19 століття було вкрай складно подорожувати. Країна була незалежним королівством упродовж майже п'ятисот років, ставши частиною Сполученого Королівства лише 1707 року [1].

Шотландська преса зародилась у 1640-х роках. З тих пір, в країні почалися виразні зміни та радикальний зріст друкованої періодики. Першими регіональними газетами були *Glasgow Journal* (1741) і *Aberdeen Journal* (1748). Першою газетою, яка суттєво висвітлювала місцеві новини, була *Glasgow Mercury* (1778) [1]. Найпопулярнішою газетою у Шотландії вважається *Edinburgh Gazette*, яка вийшла у 1699 році. На той час вона була досить впливовою. Її творцем став Джеймс Вотсон. У 1700-х роках шотландські газети сильно залежали від лондонської преси [2]. Найбільшої уваги журналісти та редактори газет у Шотландії надавали саме мові. Спочатку перші сторінки більшості газет, були заповнені рекламними оголошеннями, а не новинними. Багато газет конкурували одна з одною в локальних політичних питаннях [1].

У 1790-х роках стали більш поширеними політична журналістика та розгорнуті репортажі. Це пов'язано з революцією у Франції та її наслідками. Кардинальні зміни та утиски відчула навіть *Edinburgh Gazette*. Уряд всіма силами неодноразово її закривав через звинувачення у підбурюванні та наклепах [2].

З роками шотландські газети ставали популярними та відомими. У них оприлюднювали всю інформацію про події в країні та політику. Тому місцеві жителі прагнули чогось нового, їм хотілося більш різноманітних матеріалів. Наслідком цього, у 18 столітті розширився ринок преси і з'явилися журнали. У них розміщувалась нова та цікава інформація. Журнали містили: новини тижня, творчість місцевих жителів та різні твори, рубрики про медицину, релігію, філософію, літературу та історію. Читач преси ставав всебічно обізнаною людиною і це викликало захват. Крім того, у журналах були рецензії книг, розділи з поезією та оприлюднені листи від читачів до редакторів. Яскравими прикладами таких журналів стали: «*Scots Magazine*», «*Weekly Magazine*» або «*Edinburgh Amusement*» [1]. Журнал «*Scotland's*», вперше опублікований у січні 1739 року, є найстарішим журналом у світі, який досі виходить, хоча в історії його видання було кілька прогалин [3]. «*Dandy*» наразі є найвідомішим коміксом у світі, що був оприлюднений 3 грудня 1937 року [4].

Висновки.

1. Із самих витоків свого зародження шотландська преса зазнавала значних змін. На це впливала економічна, політична ситуація в країні, події за кордоном, зокрема революція у Франції.

2. З плином часу газети змінювались і розширювали зміст публікацій: від подавання суто рекламної та комерційної інформації до висвітлення значних новин та подій спочатку локальних, потім у вітчизняних та міжнародних.

3. З розвитком газет шотландці хотіли чогось більшого і, як наслідок, з'явилися журнали. У них розміщувалась кардинально інша, нова інформація, якої раніше не публікували ніде.

4. Найпопулярнішою газетою 17 століття вважається *Edinburgh Gazette*.

5. Не менш відомими були і журнали, найбільш поширеними стали «*Scots Magazine*», «*Weekly Magazine*».

Література

1. Doran T. *A Very Short and Incomplete History of Scottish Newspapers*. URL: <http://userhome.brooklyn.cuny.edu/anthro/jbeatty/Scotia/issue63/issue63a.html> (date of access: 18.11.2023).
2. *History of the British and Irish Press* / ed. by N. Brownlees. Edinburgh University Press, 2023. 144 p. URL: <https://www.cambridge.org/core/books/abs/edinburgh-history-of-the-british-and-irish-press/frontmatter/90D49E188446B3DC49D096FC9DFD30DA> (дата звернення 18.11.2023)
3. *The Scots Magazine 1761. Digital Commons @ Winthrop University*. URL: <https://digitalcommons.winthrop.edu/rarebooks/72/> (date of access: 18.11.2023).
4. *Your news and views. Scotland Magazine*. URL: <https://www.scotlandmag.com/yourviews/> (date of access: 18.11.2023).

Чепурна Анна

здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти
Науковий керівник: докторка філологічних наук, доцентка

Оксана П'єцух

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
(Черкаси, Україна)

ПРАГМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ ФІЛЬМУ ГАЯ РІЧІ «THE GENTLEMEN»

Переклад іноземних фільмів українською мовою набуває все більшої популярності, оскільки нині зростає попит на споживання та дослідження контенту українською мовою, зокрема і продуктів кінематографа. Однак перекладачі відеоматеріалів у роботі стикаються із безліччю завдань: вибір стратегій і тактик для відтворення та адаптування реалій до культурних стереотипів глядача, безеквівалентна лексика, інтертекстуальні елементи. Безперечно, при перекладі кінотексту варто передавати не лише синтаксичну та семантичну структури, а також функціональний і прагматичний аспекти оригіналу.

Особливу увагу перекладачі приділяють передачі концептуально вагомих стилістичних прийомів чи комплексів фігур, які зумовлюють стилістичний принцип висування як спосіб формальної організації тексту, що передбачає концентрацію уваги читача на певних елементах повідомлення, які викликають здивування своєю несподіваністю і неприродністю з метою виділення певної думки [1]. Для вдалої передачі таких прийомів варто застосовувати, зокрема, прагматичні трансформації.

Актуальність нашого дослідження зумовлена важливістю врахування складнощів та особливостей передачі стилістичних прийомів при перекладі